

# MANITOBA CULTURAL SOCIETY OF THE DEAF

## UN NOUVEAU RYTHME : ENSEIGNER AU-DELÀ DU SON

### Travailler avec un interprète :

Auteures : Sheryl LaVallee and Cindy Boscow

Lorsque vous travaillez avec un interprète, il est important d'être conscient des points suivants :

- Les interprètes sont des professionnels formés et adhèrent à un code d'éthique strict. Il est important de noter que lorsque vous engagez un interprète, il est préférable d'engager un interprète formé qui est membre de l'ACSLI (Association canadienne des interprètes en langue des signes) ou du RID (Registre des interprètes pour les sourds). Pour trouver un interprète, consultez le site <https://www.avlic.ca/about/members-directory> ou <https://myaccount.rid.org/Public/Search/Member.aspx>.
- Avant les cours, l'interprète sera en contact pour obtenir du matériel de préparation tel que : notes d'enseignement, vidéos de chorégraphie, plans de cours et musique. Il demandera également tout vocabulaire lié à la danse qui pourrait être utilisé. Le matériel de préparation recueilli reste confidentiel et ne sera pas communiqué à la personne sourde ou malentendante. Le seul but de cette démarche est de permettre à l'interprète de se préparer et de fournir la meilleure interprétation possible.
- Établissez un contact visuel et adressez-vous directement à la personne sourde ou malentendante. Lorsqu'elle répond, l'interprète utilise le langage de la première personne pour transmettre son message. Si l'interprète a besoin d'une clarification ou si vous devez ralentir, il indiquera clairement qu'il s'agit de l'interprète et non de la personne sourde ou malentendante.
- Les interprètes sont uniquement là pour faciliter la communication et resteront impartiaux, y compris en dehors de la classe. Ils ne répondront pas eux-mêmes aux questions, ne prodigueront pas de conseils et n'ajouteront pas leur opinion.
- Le processus d'interprétation prend du temps. Il se peut donc que l'interprète soit en retard d'une ou deux phrases. Veuillez prévoir du temps supplémentaire lorsque vous posez des questions telles que "Est-ce clair ?" ou "Comprenez-vous ?" afin que les participants DHH aient la possibilité de répondre avant de passer à autre chose. Lorsque les participants vous regardent après avoir observé l'interprète, cela signifie qu'ils ont compris ce qui vient d'être dit et que vous pouvez continuer.

- Le positionnement est important. Les lignes de vue doivent être claires afin que les étudiants puissent toujours voir l'instructeur et l'interprète. Pendant l'enseignement, l'interprète doit être à côté de l'instructeur. Pendant la partie danse du cours, l'interprète doit se trouver sur le côté (à côté du miroir), mais toujours dans le champ de vision des élèves.
- Les instructeurs doivent démontrer les mouvements individuels et montrer les rythmes/comptes avant de demander aux élèves de suivre.
- Il est important de noter que chaque participant sourd ou malentendant a des préférences linguistiques individuelles ainsi qu'un degré d'audition variable. Certaines personnes peuvent parler pour elles-mêmes, lire sur les lèvres, utiliser des appareils auditifs, avoir des implants cochléaires et utiliser uniquement la langue des signes du Québec (LSQ) ou une combinaison de ces éléments. Il est important de demander à chaque danseur son mode de communication préféré.

### **Bibliographie :**

AllPlay Learn. "Deaf, Deaf and Hard of Hearing." AllPlay Learn, [allplaylearn.org.au/early/educator/deaf/](http://allplaylearn.org.au/early/educator/deaf/).

AllPlay Learn. "Deaf, Deaf and Hard of Hearing." AllPlay Learn, [allplaylearn.org.au/primary/teacher/deaf/](http://allplaylearn.org.au/primary/teacher/deaf/).

AllPlay Learn. "Deaf, Deaf and Hard of Hearing." AllPlay Learn, [allplaylearn.org.au/secondary/teacher/deaf/](http://allplaylearn.org.au/secondary/teacher/deaf/).

BBC Three, director. Feeling Music When You're Deaf: The Deaf Dancer Teaching With Sign Language. YouTube, YouTube, 31 Mar. 2018, [www.youtube.com/watch?v=S1FV66K8a2k](https://www.youtube.com/watch?v=S1FV66K8a2k).

Bostonherald, director. Kerry Thompson Teaches Salsa Dancing for the Deaf. YouTube, YouTube, 26 July 2015, [www.youtube.com/watch?v=Wwblr\\_BbUYI](https://www.youtube.com/watch?v=Wwblr_BbUYI).

Department of Art, Communication, and Theatre. "Techniques." Gallaudet University , Gallaudet University , [www.gallaudet.edu/departement-of-art-communication-and-theatre/gallaudet-dance-company/techniques](http://www.gallaudet.edu/departement-of-art-communication-and-theatre/gallaudet-dance-company/techniques).

eNews, Author NVRC. "Welcoming, Teaching Dance to Deaf or Hard of Hearing Students." – Northern Virginia Resource Center for Deaf & Hard of Hearing Persons, Northern Virginia Resource Center for Deaf & Hard of Hearing Persons Improving Communication, Changing Lives, 9 Nov. 2011, [nvrc.org/welcoming-teaching-dance-to-deaf-or-hard-of-hearing-students/](http://nvrc.org/welcoming-teaching-dance-to-deaf-or-hard-of-hearing-students/).

Looseleaf, Victoria. "Deaf Dancers Speak." Dance Magazine, Dance Magazine, 29 Sept. 2008, [www.dancemagazine.com/deaf-dancers-speak-2306881501.html](http://www.dancemagazine.com/deaf-dancers-speak-2306881501.html).

Park, Young Ha. "A Case Study of Effective Dance Instruction for the Deaf." The University of Georgia, 2008.

Medlock, Emily. "Deaf Dance Teacher Uses Feeling to Dance Rather than Hearing, and It's Amazing to Watch." Shareably, 2 Sept. 2019, [shareably.net/deaf-dance-teacher-professional-uses-feeling/](https://shareably.net/deaf-dance-teacher-professional-uses-feeling/).

rdfwebteam. "Pointers for Instructors Teaching Deaf Dance Part 1: Top 10 Guidelines." Redefinition, 16 May 2014, [redefinition.com/top-10-guidelines-for-instructors-teaching-deaf-dance/](https://redefinition.com/top-10-guidelines-for-instructors-teaching-deaf-dance/).

rdfwebteam. "Pointers for Instructors Teaching Deaf Dance Part 2: The Whys." Redefinition, 19 May 2014, [redefinition.com/pointers-for-instructors-teaching-deaf-dance-part-2-the-whys/](https://redefinition.com/pointers-for-instructors-teaching-deaf-dance-part-2-the-whys/).

Ritzel, Rebecca J. "Dancing While Deaf: What It's Like to Move to Music You Can't Hear." Dance Magazine, Dance Magazine, 1 Jan. 2020, [www.dancemagazine.com/deaf-dancers-2641619050.html?rebellitem=1#rebellitem1](https://www.dancemagazine.com/deaf-dancers-2641619050.html?rebellitem=1#rebellitem1).

SBS2Australia, director. Profoundly Deaf Hip Hop Dancer - The Feed. YouTube, YouTube, 18 May 2016, [www.youtube.com/watch?v=9HRLBgHKN1c](https://www.youtube.com/watch?v=9HRLBgHKN1c).

Silent Rhythms, [silentrhythms.org/](https://silentrhythms.org/).

Sit, Sammy. "Sammy's Salsa Schematics." Silent Rhythms, 5 Nov. 2019, [silentrhythms.org/2019/11/05/sammys-salsa-schematics/](https://silentrhythms.org/2019/11/05/sammys-salsa-schematics/).

Thompson, Kerry. "Taking the Lead: Finding Acceptance On and Off the Dance Floor." Silent Rhythms, 23 June 2019, [silentrhythms.org/2019/06/23/taking-the-lead/](https://silentrhythms.org/2019/06/23/taking-the-lead/).